



趣味の外国語
翻訳自己満足

yanagawaeiichi

ENGLAND , NOW

James Kirkup

はじめから難しい。この now は名詞だろうか。名詞が二つ並んで、
「今日のイギリス ジェームズ カーカップ 」
でよかろう。
この本を読んだ外国語の上手な人、ぜひコメントして訂正してください。

PROLOGUE

England is the paradise of women, the purgatory of men, and the hell of horses.

(John Florio : S e c o n d F r u i t e s)

And the British , completely isolated from the whole world.

(Virgil : F i r s t E c l o g u e)

purgatory (カトリック) 煉獄、苦難の場所。 *purge 清める eclogue 田園詩

「プロローグ

イギリスは、女にとって天国、男にとっては苦難の場所、馬にとっては地獄。

(ジョン フローリオ : セカンド フルーツ)

そしてイギリス人は世界中から完全に孤立している。

(ウェルギリウス : 一番目の田園詩) 」

" But they couldn't chat together -- they had not been introduced....." writes W. S. Gilbert in the witty verses on

" Etiquette " from T h e B a b B a l l a d s . So let me now introduce myself to you, in the proper English fasion,

then we shall be able to chat together more comfortably.

chat (くつろいで) 談笑する、雑談する verse 詩の一行、詩句

「しかし彼らは互いに談笑することができなかった。というのは、彼らは紹介されていなかったのだから・・・」と、バブ・

バラードの中の"エチケット"についての、機知に富んだ詩の一行でW. S. ギルバートは書いている。

それで、イギリス人にふさわしいやり方で自己紹介させてください。そうすればこの後私たちはもっとくつろいで談笑できるでしょう。」

Just at the end of the First World War, I was born in the harbour town of South Shields, on the River Tyne, in County Durham.

county 州

第二次世界大戦がちょうど終わったとき、私はダラム州のティン川に面したサウス・シールズという港町に生まれた。

This county lies in the northeast of England, and its landscapes, towns and people tend to be overlooked and even somewhat despised by the rest of England, which considers that anything north of the Humber is barbarian territory.

overlook 無視する despise 見くびる、軽蔑する somewhat 幾分、多少 even それどころか *ドイツ語の神様と言われた、関口存男（せきぐち つぎお）は私の最も尊敬する人物です。三修社の

「関口存男の生涯と業績」と言う本を是非読んでください。関口流の逐語訳でいってみます。
This county この州はin the northeast of England イギリスの北東に lie にある。 and そして its landscapes, towns and people その風景、市街地、住民は by the rest of England イギリスのその他の所により be overlooked 無視され and even somewhat くわえてそれどころか幾分 despised 見くびられ tend to がちである which ほかの地域は north of the Humber ハンバー川の北部 anything はどこでも is barbarian territory 野蛮人の領域である that と considers 考えている。

ダラム州はイギリスの北東部にある。その風景、町並み、住民は他の地域から無視され、それどころか幾分見くびられているようだ。ハンバー川の北のほうはすべて、野蛮人が住むところと考えられているからである。

My parents were of humble but respectable workingclass origins.

humble つつましやかな origins 生まれ

My parents 私の両親は of humble つつましやかだ but が respectable 尊敬すべき workingclass origins 労働者階級の出 were である

私の両親はつましやかだが、尊敬すべき労働者階級の出である。

We lived in two small rooms, and I remember that despite poverty and unemployment we were happy.

despite . . . にもかかわらず (in spite of より堅い語。新聞などで好まれる) unemployment 失業 (状態)

We 私たちは in two small rooms 小さな二部屋に lived 住んでいて and そして poverty and unemployment

貧困と失業状態 despite にもかかわらず we were happy 私たちは幸せだった that と I私 remember 覚えている

私たちは小さな二部屋しかない家に住んでいたが、貧しさや失業にもかかわらず、幸せだったことを覚えている。

We loved one another. I adored both of my parents, and they adored me, for I was an only child.

adore 熱愛する

We 私たちは one another 互いに loved 愛した I私 adored both of my parents 両親の両方を熱愛した and そして they 彼らは adored me 私を熱愛した for というのは I私 an only child 一人っ子 was であった

私たちは互いに仲がよかった。私は両親二人ともたいへん好きだったし、両親も私がたいへん好きだった。というのは私が一人っ子だったからである。

The first five years of my life , described in my first volume of autobiography, *The Only Child* , were idyllic.

volume 本 idyllic 田園詩風の

my first volume of autobiography 私のはじめての自伝本 *The Only Child* 一人っ子 described in に書かれた

The first five years of my life 私の生涯のはじめの5年間は were idyllic 田園詩風だった

私のはじめての自伝本である「一人っ子」の中で書かれている、私の生涯のはじめの5年間はのんびりと楽しいものだった。

I had the love of happy and gifted parents.

happy 愉快的な gifted すばらしい

I 私は of happy and gifted parents 愉快ですばらしい両親の the love 愛を had 持った

愉快で立派な両親は私を愛してくれた。

My father was a fine carpenter, and my mother, whose name was Mary, had a sweet singing voice and knew by

heart the arias from many operas and operettas.

fine 優秀な by heart そらで

私の父は腕のいい大工だった。そしてメアリという名前の母は、歌声がすばらしく、沢山のオペラやオペレッタの
アリアをそらんじていた。

She loved dancing, which she taught me from an early age; and she was clever at making pretty things to wear

and to decorate our little home.

She 母はshe 母が from an early age 早い年齢から taught me 私に教えた which ところの

loved dancing ダンスを愛した and そして she 母はto wear 着るべき and そして our little home 私たちの家庭を to decorate 飾るべき

at making pretty things 美しいものを作ることに was clever 賢かった

私がまだ小さい頃から自分が教えたダンスを、母はたいへん好きだった。また、美しく着飾ったり、小さな家を

気持ちのいい物にすることが上手だった。

Winters were hard, when we lived sunk in snow or fog. The days were short, full of rainy gloom: sometimes we had to keep

the gas lamp lighted all day, it was so dark. But in spring and summer and autumn we had the freedom of the golden beaches

and handsome cliffs of our northern sae-coast.

gloom 薄暗がり handsome 見事な

冬は厳しく、雪や霧に覆われて暮らしていた。日は短く、ほとんど雨が降る薄暗がりであった。一日中ガス灯をつけたままという時もある、そんな暗さだった。

しかし、春、夏、秋にはすばらしい海水浴場で泳ぎ回り、北のほうの海岸には堂々たる崖があった。

Perhaps my early years were too perfect, too sheltered. Certainly I was born with a very thin skin, and my feelings were very easily hurt. All I know is that I never recovered from the shock of having to go to school, to meet strangers and to talk to them. After my fifth birthday, life became cruel and savage, and just being alive in this wretched world hurt me so much that at times I felt I could no longer bear it, and gradually withdrew, retreating into myself, and consoling my unhappiness with dreams and fantasies.

shelter 保護（庇護）する thin skin 敏感 cruel みじめな savage 荒涼とした wretched 不幸な withdraw（学校から）子供をひかせる retraet 引っ込む console 慰める fantasy 空想

たぶん私の幼い頃は良過ぎて、過保護だったのであろう。たしかに非常に敏感に生まれつき、感情はいともたやすく傷つけられた。憶えていることといえば、学校へ行かなければならないとか、見ず知らずのものに会い、話をしなければならぬといったショックから、決して立ち直れなかったことである。

5歳を過ぎると、日常は惨めで、荒涼とし、こんな不幸な世の中に住んでいるということ自体が、私をひどく傷つけたので、その時は、もうこんなことには耐えられなく感じて、だんだんと学校から遠ざかり、自分の中に閉じこもり、夢や空想で不幸せを慰めていた。

I made no friends. From the very start of my school life, I began to notice that many people disliked me.

Most people seemed to be suspicious of my silences and were given to sudden outbursts of violence against me. They would shout at me, kick me, hit me over the head or thump me in the back.

suspicious 怪しい outburst 爆発 thump ごつんと打つ

私は一人の友達もできなかった。学校生活の初日から、他の多くが私を好きでないことを気づき

はじめた。

ほとんどが、私が黙っていることを妙に妖しいとされていて、私に対して突然暴力を振るうようになった。彼らは私をはやしただ、頭を殴り、背中を拳でゴツんと打った。

I think my intense self-absorption, my unnatural stillness, my chronic innocence, my pallor, easy, burning blushes and tongue-tied shyness must have provoked people who, wishing to make some contact with my abstracted presence, found that the only way to do so was by frightening or hurting me.

intense 激しい self-absorption 自己没頭 stillness 静けさ chronic ひどい innocence 無知
pallor 蒼白 easy しまりのない blush 赤面 tongue-tied 物を言わない shyness 内気、はにかみ、臆病 provoke 刺激する、引き起こす、怒らせる
abstracted ぼんやりした

私の激しい自己没頭、異常なおとなしさ、ひどい無知、青白さ、だらしなさ、すぐ真っ赤になること、物をいえない恥ずかしがりなどが、ぼんやりとしたヤツとちょっとでも話をしようと思っているものたちを、怒らせ、触れ合うためには、私をびっくりさせるか、けがをさせるしかないと思わせたにちがいないと、私は考えている。

After a morning or an afternoon of terror and pain, I would run home as fast as I could to my parents, who would comfort me as best they could but who saw with dismay and bewilderment the queerness of my behaviour.

terror 恐怖 comfort 慰める dismay うろたえ bewilderment 当惑して queerness 変わった振る舞い

恐怖と痛みの午前と午後が終わると、私は出来るだけ早く両親のもとに走って帰り、両親も出来るだけしっかりと私を慰めるのだが、こんな変わった振る舞いを、うろたえ、当惑して見るのだった。

From the age of five, I was always able to spot at once those persons who were my born enemies : it would be sufficient for my glance to meet theirs and I felt my own heart leap with alarm, then drop like a leaden weight with my despondency.

I would then lower my head and bow my shoulders , ready to submit to whatever punishment and abuse might befall me.

spot 見分ける born 生まれながらの sufficient 十分な glance 一目、意味ありげなひとにらみ

leap はねる

leaden 鉛の despondency 落胆、意気消沈 bow たれる submit 服従する abuse 虐待 befall
ふりかかる

5歳以後は、天敵をいつもすぐに見分けることが出来た。 彼らを見分けるのには一目でよく、
警戒心で心が高ぶり、
意気消沈して鉛のように重く沈みこむ。
どんな罰や虐待がふりかかろうと、それに服従すべく頭を下げ、肩をすぼめるのだった。

So apart from life was I, that nothing ever seemed real. In an earlier age, I know now, my character
and conduct would have led people to stigmatize me as a changeling.

life 元気 not~ever 決して・・・でない real 現実の conduct 振る舞い stigmatize 非難する
changeling 取替え子（妖精
fairy が子供をさらって行く時に、その代わりに置いていくといわれる醜い子）

私は元気がなかったので、すべてが現実的でなく夢のようであった。 今になってわかったの
だが、幼い頃は自分の
性格や振る舞いが、他人に私を取替え子のようにいじめるようにさせていたのではなかったら
うか。

Right from the start of my schooldays, there began to be formed a kind of pattern that has dominated
my life until now :
a pattern of yearning attraction towards the society of human beings, followed by ever-stronger
feelings of revulsion.

right すぐに dominate 支配する yearn あこがれる attraction 魅力 ever-stronger 永遠に強い
revulsion 反発
follow 次に続く

学校生活が始まってすぐに、現在の自分の生活を支配しているある種の規範が形づくられた。
その規範とは、
非常に強い反発精神に基づく人間社会に対する魅力へのあこがれであった。

I have tried hard to come to terms with life in England and in Europe, but in vain. In England I was
always a stranger,
and a born outsider. It was not until I came to Japan that my anxieties began to relax a little : for the
first time since the age of five, I felt myself at home in the world, and unfrightened, among millions of

strangers whose language I could not understand.

come to terms=make terms (困難などを) あきらめて受け入れる {with} anxiety 心配、不安
frighten ぎょっとさせる

イギリス、ヨーロッパでの生活をなんとか受け入れようとしたが、うまくいかなかった。イギリスではいつも異邦人のようにのけ者にされた。不安がすこし緩和され始めたのは、日本に来てからだった。5歳以来はじめて、世の中で落ち着きを感じ、言葉のわからない大ぜいのなかでも驚かないようになった。

Indeed, part of the attraction of the Far East for me is my inability to speak any of its languages. In England I had mastered several European languages, as well as my own tongue, in unsuccessful efforts to educate myself into being talkative and sociable. In the Far East, I found that my inability to speak Japanese or Mandarin or Malay was, in my own special case, a curious advantage. (I should add here that I believe everyone in a foreign country must learn at least a smattering of its language, although I know that language does not help understanding but only confuses it.)

indeed 実際 talkative 話好きな、おしゃべりな sociable 社交的な Mandarin 北京官語
smattering なまかじりの知識
confuse 混乱させる

実際、私にとって極東の魅力の一部は、その言葉を私が話せないことである。イギリスでは母国語と同じように

いくつかのヨーロッパの言葉をマスターして、自分自身をおしゃべりで社交的にしようとしたが、うまくいかなかった。

極東においては、私のような特殊なケースでは、日本語、北京官語、マレー語などを話せないのが奇妙な利点であることがわかった。(私はここで、外国に住んでいる人はだれでも少なくとも、かたことでもいいからその言葉をマスターしなければならない、と信じているが、言葉と言うのは理解するのを助けるのではなく、ただ理解を混乱させるだけであるということがわかったことを加えるべきであろう。)

Not knowing Japanese, I live as a Japanese, without bothering about language. That is, I live on a nonlinguistic and non-literary level; I live on the level of life itself, and I believe this is the only way a Westerner can rightly understand Japanese life.

bother 苦しめる linguistic 言語学の、言語上の

日本語を知らないまま言葉を苦しめないで、私は日本人として生活している。即ち、私は非言語学的、非文学的なレベルで生活している。私の生きているのは生活そのもののレベルであって、このことが、西洋人が正しく日本人の生活を理解できる唯一の方法であると信じている。

ウムラウトが表せるという方法でやってみましたが、うまくゆきませんでしたのでウムラウトはeで表すことにしました。いい方法が見つかるまで待ちます。

学生時代、教養課程で読んだ薄い本です。学生には難しすぎでは。

Tambi

Ferdinand von Saar

タンビ

フェルディナント フォン ザール

1.

Vor Jahren hatte ich mich entschlossen, einen Winter auf dem Lande zu verleben, und zwar deshalb, weil ich in meinen Arbeiten zurueckgeblieben war und Ruhe und Sammlung benoetigte.

sich entschliessen 決心する verleben 過ごす und zwar つまり deshalb, weil... . . . であるから zurueckbleiben 残る、とどまる Sammlung 集中 benoetigen 必要とする

数年前から、私は冬を田舎で過ごすことを心に決めていた。つまり、仕事が遅れたためと、休息と集中を私が必要としたことによるのである。

Ich begab mich also im Spaetherbst auf ein herrschaftliches Gut, dessen Besitzer mir seit Jahren befreundet.

begeben 行く、赴く also それで herrschaftlich 領主の das Gut 所有地 befreunden 親しくなる

それで私は秋も終わりの頃、或る領主の所有地へ赴いた。その領主は数年前から私と親しかった。

Er selbst war von dort, wo er einen Teil des Sommers zugebracht, mit seiner Familie nach Italien abgegangen; ich aber bezog ein kleines Nebengebäude des Schlosses, wo ich mich sehr bald wohnlich eingerichtet hatte.

selbst (語の直後において) 自身 von dort そこから zubringen (或る時間をやむをえず) . . . で過ごす beziehen 入居する wohnlich 住み心地のいい sich einrichten (家具調度を入れて) 自分の住居を整える

彼自身は夏の一時期をそこで過ごしたが、家族といっしょにそこからイタリアへ行ってしまった。
そこで私は館のそばの小さな建物に住み、すぐに心地よく住みついた。

Mein Fenster gingen nach zwei Seiten hin. Auf der einen Blickte ich in den Park, auf der anderen lag die Landschaft mit einem Teil des Dorfes vor mir. Eine echt mährische Gegend.

hin . . . に広がって gehen 向いている blicken 見える die Landschaft 風景 echt 典型的
mährisch メーレンの
(モラビアの)

私の部屋の窓は二つの方向に面していた。一方には公園が見え、他方には目の前に村の一部の風景が横たわっていた。まさに典型的なモラビア地方である。

Unuebersehbare Felder, auf welchen noch hin und wieder Rueden und Kartoffeln standen; sanft ansteigende Huegel,
dunkel Nadelholzwaelder---und das Ganze von einer Eisenbahndamme und einem kleinen, traegen Fluesschen durchschnitten und durchschlaengelt.

unuebersehbar 見渡すことのできない das Feld 野、野原 noch まだ、さらに hin und wieder
ときおり die Rueden テンサイ stehen--stand--gestanden, Das Essen steht auf dem Tisch. 料理
が食卓に並べられている。 sanft おだやかに ansteigend 上り坂になっている der Huegel 丘
dunkel 暗い das Nadelholz 針葉樹 das Ganze 全体、すべて
der Damm (鉄道、自動車道などの) 盛り上げ traege 動きが鈍い durchschneiden 横断して
いる durchschlaengeln
(人ごみの中などを) 縫うようにして進む

unuebersehbare Felder 見渡す限りの野原 auf welchen その上に noch さらに hin und wieder
ときおり Rueden und
Kartoffeln テンサイとじゃがいもが standen 植えられていた sanft おだやかに ansteigende 上
り坂になった
Huegel 丘 dunkle 暗い Nadelholzwaelder 針葉樹の森 undそして von einer
Eisenbahndamme und einem kleinen,
traegen Fluesschen 盛り土と小さな動きの鈍い小川の das Ganze 全体が durchschnitten und
durchschlaengelt
横断して縫うようにして進んでいた

見渡す限りの野原には、さらに所々テンサイとじゃがいもが植えられていた。なだらかな丘、暗い針葉樹の森、そして、盛り土と流れの緩やかな小川が野原の端から端までずっと横切って、縫うようにして進んでいた。

Waehrend der ersten Zeit meines Aufenthaltes war ich viel im Freien.

der Aufenthalt 滞在

ここに住み始めた最初の頃は、のんびり、ゆったりとしていた。

Ich liess mir einen alten Gaul satteln, der im Stalle der Wirtschaft den Gnadenhafer genoss, und ritt im sanften Strahle der letzten Oktobersonne nach den umliegenden Hoefen und Ortschaften; oder ich durchstriefte, die Yagdflinte ueber die Schulter gehaengt, die lautlosen Waelder, bis sie endlich von Novembernebeln zu tiefen anfangen---und ich mit einem leidenschaftlichen Rucke meine Taetigkeit aufnahm.

der Gaul (軽蔑的に) 役立たずな馬、駄馬 satteln 鞍を置く der Stall 畜舎, 家畜小屋

Wirtschaft (Gastwirtschaft)

飲食店、食堂、旅館 lassen-liess-gelassen (使役) 命じて・・・させる reiten-ritt-geritten 馬に乗る
der Strahl

光線 umliiegend 付近の、周辺の der Hof 農場 Ortschaft 集落 durchstreifen さすらう、歩き回
る die Jagdflinte

猟銃 lautlos 音のしない、静まり返った der Nebel 霧 tiefen したたる leidenschaftlich 熱烈な
mit einen Ruck

急に、突然 Taetigkeit 仕事 aufnehmen 着手する、開始する

私は、宿屋の馬小屋で人間のお情けで余生を送っていた年老いた馬に鞍を置かせ、暮れなずむ十月の太陽の柔らかな光の中を、周辺の農場や集落へと馬を歩ませた。あるときは肩に猟銃を担いでさすらい、十一月の霧のため静まり返った森は、とうとう、しとしとと雫が滴り始めた。それから私は猛然として急に仕事に着手した。

Nun verliess ich, mit Ausnahme regelmaessiger Morgenspaziergaenge, das Haus nicht mehr---- und als der

Weihnachtsschnee auf der Feldern lag, da war ich auch mit einer Arbeit zu Ende gekommen, die mir schon lange

das Herz beschwert hatte und auf deren glueckliches Vollbrachtsein ich am Silvesterabend ein Glas selbstgebrauten

Punsches leeren konnte.

verlassen---verliess 去る、離れる die Ausnahme 例外 regemaessig 規則正しい liegen---lag
(霧・雪などが)

覆っている das Feld 野、野原 da そのとき zu Ende kommen 終える beschweren (人・
物に) 負担をかける

den Magen mit jm. beschweren で胃に負担をかける vollbringen---vollbracht (すばらしい作品な
どを) 完成させる

gluecklich 都合のよい、うまい der Silvesterabend 大晦日の晩 selbstgebrauten 自家製の der
Punsch ポンス、

ポンチ leeren 飲み干す auf deren glueckliches Vollbrachtsein 山川丈平 氏の注より

「deren は前行のArbeit

をうけた関係代名詞、auf は後のleerenにかかる。 仕事が無事に終わったことを祝って(飲み
干す) の意。

以後、山川氏の注には*を付ける。

今や規則正しい朝の散歩を例外として、私は決して家を離れなかった。そしてクリスマスに降っ
た雪が野原を覆った時、そのときには、私もひとつの仕事を終えることが出来たが、そのこと
には私はすでに以前から心に重石を載せられていたのだった。そして仕事が無事に終わったこと
を祝って、自家製のポンス一杯を飲み干すことが出来た。

Auch den Neujahrstag wollte ich in meiner Weise festlich begehen. Es war in jenem Jahre ein
aeusserst strenger, aber
prachtvoller Winter, und gerade damals gab es das koestlichste Wetter. Der Himmel war durchsichtig
blau, und soweit das Auge reichte, glitzerten die weissen Kristalle.

festlich 盛大に、華やかに begehen 祝う aeusserst 極度に streng 厳しい prachtvoller 華麗な
gerade ちょうど

damals その頃 koestlich すばらしい durchsichtig 透明な soweit・・・の範囲内で reichen 達
する、届く glitzern きらきらひかる der Kristall 結晶

元日もまた自分流に華やかに祝おうと思った。 その年は非常に過ごしにくかったが、冬は壮
麗で、すばらしい天候に

恵まれた。空は真っ青で、見渡す限り白い結晶がきらきらと光っていた。

Ich beschloss, nach einem alten, verfallenen Bergschlosse zu wandern, das etwa zwei Wegstunden
entfernt lag und eine

herrliche Rundschau ueber das Land eroeffnete. Ich hatte diese Rundschau schon mehrmals im
Sommer genossen, wollte

aber nun auch ihre winterlichen Reize kennenlernen.

beschliessen--- beschloss 決定する verfallen 荒れ果てた die Wegstunde 一時間の行程 (道のり)
herrlich すばらしい

die Rundschau = die Rundschau 展望 eroeffnen 開く genossen--geniessen 楽しむ der Reiz 魅力
kennenlernen

(直接に) 知る

私は古びて、荒れ果てた山城に散策に行くことにした。歩いて2時間ほどのその城からは、すばらしい田園風景を見ることが出来た。このような風景はすでに夏に何度も見て楽しんで来たが、今また、冬の風景の魅力をこの目で見てみたいと思ったのである。

Nachdem dies geschehen war und ich genug der reinen ,aber auch schneidenden Luft, die dort oben weht, eingeatmet

hatte, machte ich mich wieder auf den Heimweg.

nachdem . . . したあとで、 . . . してから geschehen なされる、おこなわれる genug 十分に、
たっぷりと rein きれいな

schneidend 身を切るような oben 上のほうに、上に wehen 吹く einatmen 吸う sich auf den Heimweg machen 家路に着く

景色を眺め終え、下から吹き上げる澄んだ、身を切るような風をたっぷりと吸い込んだ後で、また家路に着いた。

Mittag war schon vorueber; muede und hungrig geworden, fiel ich in die naechste Dorfschenke ein, die sich mir darbot.

vorueber 過ぎ去って fiel ein ---einfallen 侵入する die Dorfschenke= der Dorfkrug 村の居酒屋
sich darbieten

現れる、見えてくる

すでに正午を過ぎていた。私は疲れ、腹をすかせていたので、目の前にある村の居酒屋へと入っていった。

Es war ein elendes Wirtshaus, nur durch einige Hobelspaene gekennzeichnet, die nach Landessitte ueber dem Tore hingen.

elend miserably das Wirtshaus (宿屋も兼ねる田舎の) 飲食店、食堂 der Hobelspan かんなくず kennzeichnen

明示する die Landessitte = der Landesbrauch (地方の) 風習 das Tor (入り口の) 扉 hingen-haengen がかかっている

そこは、その地方の風習で、入り口の扉にかかっているいくつかのかんなくずによってそれとわかる、みすぼらしい食事どころであった。

In der Gaststube sassen einige Bauern bei trueben Bier; auch drei Wandermusikanten waren da, die ihre Blechinstrumente vor sich liegen hatte und vielleicht spaeter zum Tanze aufspielen sollten.

die Gaststube (旅館などの) 食堂 {部分} sass--sitzen 座っている truebe 濁った der Musikant 楽士

das Blechinstrument 金管楽器 zum Tanz aufspielen ダンスの伴奏をする

食事をするところには、二・三人の農夫がビールを片手に座っていた。 また、三人の旅回りの楽士もそこにいた。

彼らは金管楽器を自分のまん前に置いていて、たぶん、後でダンスの伴奏をすることになっているのであろう。

Der Wirt aber, bei dem ich ein notduerftiges Mahl bestellte, wies mich zuvorkommend ueber den Flur in ein kleines Nebenzimmer, in welchem nur ein einziger, laenglicher Tisch stand.

der Wirt 主人 notduerftig 一時しのぎの das Mahl 食事 bestellen 注文する wies--weisen (指し示して) 教える

zuvorkommend 丁寧な der Flur 床 einzig 唯一つの

ところで私は一時しのぎの食事を注文し、主人は私を丁寧に隣の部屋の場所に行くように教えてくれた。その部屋には

たった一つの長いテーブルが置いてあるだけだった。

An diesem Tische, mit dem Ruecken gegen die Wand, sass ein staedtisch gekleideter Mann und schien zu schlummern ;

wenigstens hatte er das Haupt auf die Arme gelegt, die verschraenkt auf der Tischplatte ruhten.

Neben ihm auf der Bank lag

ein brauner Hund, der bei meinem Eintritt kurz anschlug.

sass---sitzen 座っている staedisch 都会的な gekleidet 服装をした scheinen zu (・・・に) 見える schlummern まどろむ、
うたた寝をする der Arm 腕 verschraenken (腕などを) 組む ruhen {場所を表す語句とともに} (・・・に) 置かれている
die Bank ベンチ、腰掛 der Eintritt 入ること kurz (時間的に) 短い anschluss-- anschlagen (犬が) 吠える

そのテーブルの傍には、壁を背にして、一人の都会風の服装をした男が座っていて、うたた寝をしている様子だった。

すくなくとも、テーブルの上で組んだ腕に、頭を置いていた。彼の傍の腰掛の上に、茶色の犬が寝そべっていて、
私が入ってきた時、ちょっと吠えた。

Der Mann hob den Kopf, fasste mich ins Auge-----und starrte mich an, so wie ich ihm. Dieses runde, blass aufgeschwemmte

Gesicht, das jetzt allmaehlich von einer fahlen Roete ueberzogen wurde, kam mir so bekannt vor, dass ich unwillkuerlich ausrief

: „Wie ? Sie sind es, Herr---Herr---" Ich rang vergeblich nach einem Namen, der mir entfallen war.

hob--heben 上げる fasste mich ins Auge 私を注視した anstarren 見つめる blass 青白い aufgeschwemmt ぶくぶく太った

allmaehlich ゆっくりと fahl ほんの白い der Roete 赤さ ueberziehen おおう=cover, vorkommen (j mにとって・・・ように)

思われる unwillkuerlich 思わず知らず ausrufen 叫ぶ rang--ringen nach ringen 奮闘する、努力する vergeblich

むだな entfallen 記憶から消える

その男は頭を上げ、私を注視し、私が彼を見つめたように、私を見つめた。今はだんだんとほんの白い赤みを帯びた、

この丸い、青白く太った顔が、私には見たことがあるようだったので、思わず叫んでしまった。

「だれでしたっけ。

そう、あなたは・・・えーと、ほら」 私は名前を思い出そうとしたが、記憶から消えて思い出せなかった。

Der andere zoegerte sichtlich, diesen Namen auszusprechen. Endlich sagte er mit leiser, stockender Stimme : „ Bacher, wenn ich bitten darf----Johan Bacher."

„Richtig ----Herr Bacher ! Das nenne ich ein ueberraschendes Zusammentreffen !" Dabei setzte ich mich ihm gegenueber

und deutete kurz die Gründe an, die mich fuer diesen Winter hierher gefuehrt. „Aber wie kommen Sie in diese Gegend ?“

fuehr ich fort.

der andere 相手は zoegern ためらう sichtlich 明らかに aussprechen 述べる leise 小さい
stockend とぎれがちに

die Stimme 声 wenn ich bitten darf 恐れ入りますが richtig そのとおり ueberraschend 予期せぬ
、意外な

das Zusammentreffen 出会い、遭遇 nennen と言う Das nenne ich mutig ! それこそ勇気がある
というものさ

gegenueber . . . の向かい側に dabei その場に居合わせて andeuten ほのめかす der Gruend
理由 hierher こちらえ、ここへ fortfahren 続ける

相手は名前を言うのを明らかにためらっていたが、とうとう小さくて、途切れがちに声で言った
。

「バッハー、あのう、バッハーというものですが」。

「そうそう、バッハーさんですね。 これこそ奇遇と言うものです」。

そこで私は彼の向かい側に座って、自分がこの冬なぜここに来たのかを、短く話した。

「ところで、あなたはどのようにしてここに来ているのですか」

と私は話し続けた。

„ Sie ist ja eigentlich meine Heimat “, erwiderte er, noch immer sehr verlegen ; „ denn ich habe in der
naechsten Kreisstaat, wo mein Vater ein kleines Amt bekleidete, das Licht der Welt erblickt. Seitdem
bin ich freilich auch an anderen Orten
herumgekommen. Gegenwaertig aber bin ich Kanzlist bei dem Notar in“.

sie * 前行の diese Grund をうける eigentlich 本来 erwidern 返答する noch immer 相変わらず
verlegen 当惑した

denn というのわ der Kreisstaat 郡庁所在都市 das Amt 公職 bekleiden (地位などに) 就いて
いる

das Licht der Welt erblicken 生まれる seitdem それ以来 herumkommen あちこち旅して回る
gegenwaertig 現在

der Kanzlist 官房書記 der Notar 公証人

「実はここはもともと私の故郷なんです」。

と彼は相変わらず非常に当惑して答えた。

「というのは、私は父がちょっとした官職に就いていたこのすぐ近くの郡庁所在地で生まれたの

です。その後、自由に

いろいろな所へ旅して回りました。しかし今は、公証人の官房書記をやっています」。

Er nannte einen groesseren Marktflecken, der, noch zu dem Rayon der Herrschaft gehoerend, eine starke Wegstunde von meiner Behausung entferent an der Landstrasse lag. Doch eh ich hier fortfahre, muss ich vorerst weiter zurueckgreifen.

nennen (名前を) あげる der Marktflecken 市の開催権をもつ町村 der Rayon 区域、地域
Herrschaft 領主

die Wegstunde 道のり、行程 Hausung 住居 eh どっちみち vorerst さしあたり
zurueckgreifen 過去のことにはさかのぼって話す

彼はある大きな市開催権を持つ町の名前を挙げた。その町は今でも領主の領土内にあり、私の
住まいからはたっぶり

一時間の行程がある街道にあった。

しかしどっちみち、ここで以前のことから詳しく話を続けなければなるまい。

Vor ungefaehr einem Dezennium hatte man wieder einmal ein dichterisches Genie, einen modernen
Shakespeare entdeckt,
von welchem man erwartete, dass er die Wiedergeburt des deutschen Dramas einleiten werde.

ungefaehr およそ das Dezennium(雅) = Jahrzehnt 10年 {間} wieder einmal もう一度
dichterlich 詩的、文学的

das Genie 天才 entdecken 見つけ出す et von jm. erwarten ~を~に期待する die Wiedergeburt
復興 das Drama

劇 {文学} einleiten 準備をする、始める

およそ10年前、人々は詩的天才、現代版シェイクスピアをもう一度見つけ出し、ドイツ劇文学
の復興の糸口になってもらうように期待した。

Ein bisher gaenzlich unbekannter, in Wien lebender Autor hatte naemlich eine Tragoedie erscheinen
lassen, die das Bedeutendste

sein sollte, was seit vielen Jahren in dieser Richtung geschaffen wurde ; ja ein gewisser Aesthetiker,
der sonst fast alle

Erscheinung der neueren Literatur mit Stillschweigen zu uebergehen liebte, verstieg sich in einem
ploetzlichen Anfall von

Begeisterung zu dem Ausspruche : das Werk koenne--- wenn ueberhaupt--- nur mit dem Macbeth

oder dem Lear verglichen
werden.

bisher これまで、いままで gaenzlich まったく lebend 住んでいる der Autor 作家 naemlich
つまり die Tragoedie 悲劇
erscheinen 出版される bedeutend 優れた Richtung 見解 schaffen 創作する gewiss ある die
AEsthetik 美学
sonst 以前は fast ほとんど Erscheinung 現象 et mit Stillschweigen uebergehen ...を黙殺する
sich zu et versteigen
大胆にも～する、思い上がって～する ploetzlich 突然の、急の der Anfall (激情などが) 突然襲
ってくること
Begeisterung 感激、熱狂 der Ausspruch (偉人などの) 言葉 wenn ueberhaupt もしそうであっ
ても vergleichen 比較する
das Werk 作品

つまり、これまで全く無名のウィーン在住の作家が、一冊の悲劇を出版させてもらっていた。
ずっと以前から、この作品は最も優れた作品であるという考えで創作されていた。 けれどこ
ろか、ある美学者で、彼は以前は新しい文学の表れを
すべて黙殺したがっていたが、もし比較できるとしたら、その作品はマクベスまたはリア王とし
か比較されえないという言葉に対して、突然思い上がりの感情に襲われた。

Was nun mich selbst betraf, so legte ich auf dies alles kein besonderes Gewicht. Ich hatte schon
damals lange genug gelebt, um zu wissen, wie wenig in der Regel hinter einem solchen
pausbaeckigen Lobe zu suchen sei. Ich hielt das Ganze fuer eine
mehr oder minder glaenzende Seifenblase, wie ich deren schon manche hatte aufsteigen und
platzen gesehen.

betraf--betreffen was 人・事4 betrifft 人・事に関しては、関して言えば nun (期待に反して)
しかしながら (=aber)

auf et4 Gewicht legen ～を重要視する damals その頃 genug 十分に in der Regel 通常
paubaeckigen Lobe がさつな賛辞、すっきりしない賞賛 sein+zu+他動詞不定詞 されうる
suchen 求める、得ようとする hinter・・・の裏に、の陰に

hielt--halten jn/et fuer ...halten ～を・・・と見なす、思う das Ganze 全体、すべて mehr oder
minder 多少とも glaenzend

輝かしい die Seifenblase はかない夢 aufsteigen 浮かぶ、生じる、こみ上げてくる platzen だ
めになる、つぶれる

ところで私はといえば、このいずれのことにも特別重要視することはなかった。私は通常このよ

うながさつな賛辞の裏には何も見出されえないということを知ることくらい、その頃すでに十分長く生きていた。

すべてが多少とも輝きのあるはかない夢だと思ったが、見たところすでにその夢のいくつかは、生じてはだめになっていたのだ。

フランス語の翻訳

フランス語のアクセントがうまく入力できないので読みにくいと思いますが失礼します。

Le Tour de France de David

ダヴィッドのフランス一周の旅

Vivre `a Paris

Ici commence l'histoire du tour de France de David. Qui est-il ? Un jeune Am'ericain de 18 ans venu en Europe pour

<rouler sa bosse> , comme on dit en France, c'est-`a-dire voir du pays, apprendre `a se d'ebrouiller seul, `a conna^itre les gens et le monde, `a vivre sans sa famille pour la premi`ere fois.

rouler sa bosse または tra^iner sa bosse いろいろな人生経験をつむ comme on dit よく言われるように

c'est-`a-dire すなわち se d'ebrouiller (難局・困難を) 切り抜ける ; うまくやる

パリに住む

これからダヴィッドのフランス一周の物語が始まる。ダヴィッドとはどんな人？ フランスでよく言われるようなくいろいろな人生経験をつむ>ためにヨーロッパへ来た、18歳のアメリカ人の男の子である。人生経験とは即ち、国々を見て回ることに、一人でやりぬくこと、いろいろな人や世間を知り、はじめて家族と別れて暮らすことをまなぶことである。

Le p`ere de David a les id'ees tr`es larges; il comprend tr`es bien l'envie de son fils: < D'accord, dit-il, va courir le monde si tu veux, je veux bien t'aider un peu. Je t'envoie 100 dollars par mois. Pour le reste , tu te d'ebrouilles.

Travaille, gagne ta vie..... Bonne chance ! >.

envoyer (物を) 送る travaillez bien しっかり働きなさい、勉強しなさい gagner sa vie 生活費を稼ぐ

ダヴィッドの父親はたいへん広い考えの持ち主である。彼は息子の望みをよく理解しており、「わかった、お前の好きな所へ行ってよい。少しは助けになろう。毎月100ドル送る。足りない分は何とか自分でやりなさい。働いて、生活費を稼ぐんだ。成功を祈る！」と言う。

Donc David est `a Paris depuis le 30 septembre. Voici sa seconde lettre `a son p`ere.

depuis 以来 donc それゆえ、従って

それでダヴィッドは9月30日以来パリにいる。これが父への彼の二通目の手紙である。

10 Octobre 1972

Cher Papa,

Je t'ecris en Franc,ais pour te montrer mes progr`es. Tout va bien pour moi. L'automne `a Paris est bien joli. Il faut se promener sur les bords de la Seine: belle lumi`ere, petit vent frais, les feuilles tombent, les enfants sortent de l'ecole et se battent avec des marrons, il y a des pignons partout, et des marchandes de fleurs au coin des rues. C'est joli, c'est gai, c'est Paris, j'aime

le progr`es 進歩、向上 le bord 岸 se battre 戦う se battre avec qn (人) と争う le marron 焼き栗 le pignon 切妻(壁) partout いたるところで joli すてきな、きれいな

お父さんへ

言葉が上手になったことを見てもらうために、フランス語で手紙を書いています。すべてばっちりうまくいっています。

パリの秋はたいへんきれいです。セーヌ川の岸辺を散歩しなければならない。というのは、すばらしい明かり、さわやかなそよ風、紅葉が散り、子供たちが学校から帰り、焼き栗を割り、どこも切妻の建物で、通りの角には花屋さんがある。すばらしい。陽気だ。これがパリだ。ぼくは気に入っている。

Non, non, je ne suis pas amoureux. C'est seulement cette ville extraordinaire..... . Je suis vraiment content

d' ^etre l`a. Je vois beaucoup de chose: le Louvre (je me demande bien pourquoi cette Joconde est si c'el`evre,

elle n'est pas si bien..... Heureusement, il y a beaucoup d'autres choses, quel mus'ee), le tour de Paris en bateau,

Versailles, monter en haut de Notre-Dame, etc.

amoureux 恋をしている Joconde モナリザ se demander 自問する (例) On se demande pourquoi il a agi ainsi.

なぜ彼がそんな振る舞いをしたのか我々には見当がつかない。c'el`ebre 有名な、知名度の高い en haut de の上に

いや、違う、僕はほれ込んでいるのではない。ただこの町が特別なだけです。ここにいるというだけで満足です。

僕は沢山見物している。ルーブル（モナリザがどうしてこんなに有名なのか、僕にはわからない。そんなにいいとは思わないけど。うれしいことに、ほかに見るものがいっぱいある。なんとすばらしい美術館だろう！）、遊覧船でのパリ周航、ヴェルサイユ宮殿、ノートル・ダム寺院の上へ登ること、など。

Mais , pour passer de la po'esie `a des choses moins dr^oles, je dois te dire une chose: je n'ai presque plus d'argent.

Alors, si tu peux m'envoyer le mois de novembre assez vite..... Je sais, on est seulement le 10. Oh l`a l`a ! comme disent

les Fran,cais , la vie est ch`ere ici ! J'habite pr`es de la place de la Contrescarpe maintenant.

passer de qc/qn+ `a,dans,en+qc,qn . . から . . へ移る、行く、変化する dr^ole 楽しい la po'esie 詩情、詩的な美しさ

presque ほとんど ne~que もはや~しない alors それで on est en (au mois de) mars. 3月です。 Oh l`a l`a やれやれ

コントロールスカルプ広場の近くに住んでいます。

Un petit h^otel tr`es simple, mais c'est quand m^eme 25 francs pour la chambre et le petit d"ejeuner. Il veut mieux que je

trouve une chambre `a louer. Je cherche en ce moment. Comme je suis am'ericain, tout le monde me croit tr`es riche.

J'ai beaucoup de mal `a trouver un studio avec une salle de bains, une petite cuisine et le t'el'ephone. 800 francs par mois, c'est trop cher, c'est trop cher pour moi.

quand m^eme それにしても、とにかく louer 賃貸する le studio (台所・浴室などのついた) 単室アパート (1K)

le mal 困難

なんにもない小さなホテルだけど、それにしても部屋と食事で25フランは。貸し部屋を探したほうがいいと思い、今探しているところです。僕がアメリカ人なのでみんなは僕がお金持ちだと思っている。浴室と小さな台所と電話が付いた一部屋のアパートを見つけるのは難しい。ひと月に800フランは高すぎる。僕にとっては高すぎる。

Je regarde dans les petites annonces du New York Herald Tribune et dans celles du Figaro, le journal du matin le plus lu

`a Paris. Il faut se lever tr`es t`ot pour t`el'ephoner aux adresses et aller voir tout de suit : quand il y a une chambre bien, elle est vite prise. Et puis je demande `a mes nouveaux amis `etudiants. Je rencontre des gar,cons tr`es gentils dans les cafes, sur les quais, etc.

une annonce 広告 pris--prendre 手に入れる et puis そのうえ、おまけに

僕はニューヨーク・ヘラルド・トリビューンとフィガロ紙の小さな広告、パリで最も読まれている雑誌に目を通してている。

住所に電話をしたり、すぐに見に行ったりするために、早起きしなければならない。いい部屋があればすぐになくなる。

それから新しい学生の友達にも頼んでいる。カフェや河岸などで大変親切な男と知り合いになります。

Ils sont aux Beaux-Arts (C'est une 'ecole pour les peintres, les architectes, etc.). Ils aiment bien mes dessins mais ils disent

: lis sont trop difficiles `a comprendre, donc difficiles `a vendre. Fais des dessins faciles pour les touristes si tu veux gagner de l'argent. Mais je ne peux pas commencer `a dessiner des Tour Eiffel ou le portrait des clients dans les restaurants, non ?

彼らは美術学校 (画家・建築家の学校) にいっている。彼らは僕のデッサンを大変気に入ってくれたが、彼らが言うには、「わかりにくいので売れそうにない。稼ごうと思ったら、旅行者にわかりやすいデッサンを描かなくては」

しかしエッフェル塔やレストランの客の顔なんか描きたくない。そうじゃない？

Je viens de visiter un nouveau quartier : Montmartre, la place du Tertre. Tu te rappelles Montmartre, c'est cette tr`es grande 'eglise toute blanche , tr`es laide sur une petite montagne. Eh bien, dans ce quartier vivent beaucoup de peintres et ils vendent des choses 'etonnantes, je veux dire si laide ! Bien s`ur, ils pensent peut-^etre la m^eme chose de mes dessins.

C'est toujours pareil : `a chacun sa v'erit'e, donc `a chacun son id'ee du beau. Mais en tout cas, je ne veux rien faire de laid

(pour moi) m^eme pour gagner de l'argent. Enfin, je dis ,ca parce que je n'ai pas encore faim. Mais ce n'est pas le 25 du mois !

se rappeler を覚えている、思い出す laid 汚らしい、猥雑な、醜い Eh bien ところが {期待は
ずれ} pareil よく似た

Chacun son go^ut. 蓼食う虫も好き好き donc それ故、従って eu tout cas いずれにせよ、とも
かく id'ee du beau

美の観

僕は新しい地区へ行ってきたところです。即ち、モンマルトル、テルトル広場へ。 お父さんは
モンマルトルを覚えているでしょう。 小さな丘の上にある真っ白で、ひどく醜い、非常に大き
な教会です。 ところがこの地区には多くの画家が住んでいて、彼らは驚くようなものを売って
いる。 僕はとても醜いといいたい。 もちろん彼らは僕のデッサンにもたぶん同じようにに考
えているだろう。

それぞれ価値観が違えば考え方もそれぞれ違ういつでも同じことです。 いずれにせよ僕は金を
稼ぐために、自分のために醜いことはしたくない。 つまり、僕が腹を減らしていないためにそ
んなことを言うのでしょうか。 しかしまだ月の25日ではない。

J'esp`ere aussi donner des le,cons d'anglais `a de jeunes enfants. Ce n'est pas mal pay'e mais il
faut trouver des 'el`eves.

Mes amis disent qu'il faut mettre une annonce chez le boulanger ou le boucher d'un quartier riche.

Place de la Contrescarpe,

ce n'est pas vraiment le bon endroit. Tu connais assez Paris pour le rendre compte. C'est un
quartier extraordinaire.

Les gens sont si gentils, mais je ne sais pas s'ils font apprendre l'anglais `a leurs enfants.....Cela ne
fait rien. Il y a toujours

une fa,con de se d'ebrouiller. Je ne t"ecris pas pour me plaindre, aucontraire. Je suis tr`es content. Il
y a seulement cette

question d'argent, un peu difficile. Ce soir, je vends des journaux sur les Champs-'Elys'ees pour
remplacer un ami.

Lui, il fait ce <job> tous les jours. Mais aujourd'hui, il a envie de sortir avec une amie. Ce soir, ils vont
au cin'ema et moi

je vends ie <Trib>. Tu sais, dans le Reader's Digest, on raconte toujours la vie des gens c'el`evres, ils
commencent souvent

comme cela. Peut-^etre un jour, moi aissi, je vais dernier riche, c'el`evre ?

Pour le moment....je t'embrasse.

David

趣味の外国語翻訳自己満足記録

<http://p.booklog.jp/book/21415>

著者 : yanagawaeiichi

著者プロフィール : <http://p.booklog.jp/users/yanagawaeiichi/profile>

発行所 : ブクログのパブー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社 : 株式会社paperboy&co.

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/21415>

ブクログのパブー本棚へ入れる

<http://booklog.jp/puboo/book/21415>